

論文艺作品的語言

叶 菲 莫 夫 著



时 代 出 版 社

論文艺作品的語言

〔苏联〕叶菲莫夫著

高时江譯

时代出版社

1950年（北京）

А. Н. Ефимов
О ЯЗЫКЕ
ХУДОЖЕСТВЕННЫХ
ПРОИЗВЕДЕНИЙ

Изд. 2-е,
исправленное и дополненное
Учпедгиз
Москва 1954

內 容 提 要

本書對有關文藝作品語言的問題作了系統而全面的探討。全書共分七章，分別地論述文藝作品語言在各種文體中的特殊地位、作家和全民語言的關係、作家的語言和風格的關係、詞彙的分類和修辭功能、成語的運用及革新、各種詞類的修辭多面性和標點符號的特殊功能以及修辭學的對象和任務等問題。本書適於用作高等學校俄語系教師及高年級學生的參考讀物。

論 文 藝 作 品 的 語 言

[蘇聯] 叶菲莫夫著 高時江譯

時 代 出 版 社 出 版

北京市書刊出版業營業許可証出字第45號

(北京東總布胡同10號)

新華書店北京發行所發行 各地新華書店經售

京華印書局印刷 紅旗裝訂廠裝訂

1958年8月北京初版 1960年2月第2次印刷

開本: 787×1092 1/32 印張: 8-4/16 字數: 266千字

印數: 2,301—6,900冊 定價(10) 1.00元

譯 者 的 話

“論文藝作品語言”一書是目前較為完善、較為系統的一部論述作品語言的著作。像這樣大規模地、全面地、系統地從語言的角度來探討、分析文藝作品，目前在我國還很少見。無疑的，本書的出版對我國的文學界、語言學界將是一件喜事，它將啟發我們如何在這一科學領域內逐步建立起來自己的基地，以開發我國文藝作品語言的寶藏。

本書的作者 A. И. 叶菲莫夫在語言科學的研究方面具有一定的成就和水平。他的科學研究態度、對材料的採集與鑑定、從事實出發以說明問題，從分析結果而做出相應的結論，這一系列的作法，譯者相信，對於我國讀者將會起到一定的啟發作用。

本書的歷史觀點較為突出，作者沒有割斷先人特別是名批評家、作家、語言學家們的研究成果而標奇立異，相反，我們從書中可以看到，作者是如何成功地、適宜地繼承了先人以及現代名家的科學成果，並在此基礎上發揮了自己的見解，系統化了關於這門科學的知識。

本書共分七章，分門別類地討論文藝作品的語言。作者首先談到文藝作品語言的特徵，指出語言里存在着多種的文体，據此而強調指出文藝作品語言在各種文体中的特殊地位，說明文藝作品是形象的、藝術的語言，它具有一系列的特徵，繼而分析作品人物語言的特點、幽默與諷刺的語言手段和有關風格模仿和諷刺摹擬的一些問題。

在第二章里作者談到作家和全民語言的關係、祖國語言的豐富和優美並如何研究和掌握它，進而說明文藝作品語言的人民性以及判斷作品語言的人民性的依據。

第三章談作家的創作過程，即作家應該如何加工、修煉自己作品的語言。這裡特別着重指出了作家的語言和風格的關係、風格和語言的個性對於一個作家的重要意義。為了創造出自己的具有獨特風格的作品，作家必須認真、嚴肅地反復探討、推敲、琢磨自己作品的語言。最後談到有關增和刪的一些問題。

第四章專門分析作品的詞彙和它的分類。作者首先區分出語言里的通用詞，說明這部分詞的修辭多面性和在作家語言里的作用，以後轉而敘述語言的每種文体都有與其相應的詞彙，談到這種詞彙的結構和

修辞功能。最后，阐释情感褒贬词、俗语方言词、社会同行语成份在作品中的作用以及作家对它们应有的态度。

第五章讨论文艺作品的分析问题，关于成语分析的任务、结构、修辞功能等。这里以相当大的篇幅讨论了作家为适应自己的风格与目的的要求如何革新成语。

第六章从语法修辞的角度探讨文艺作品。这里涉及如何使用语言的各种词类的修辞多面性，作家创造新词，在使用句子结构方面的继承性和传统性，标点符号的修辞功能，诗体结构的成份及其运用等等。

最后一章讨论修辞学的对象和任务。作者指出修辞学在语言学中的地位、它和语法学的关系，进而批判了目前有关修辞学方面的一些著作的缺点。作者捍卫了修辞学这门独立的科学，指明了他的对象。最后谈语言文体是修辞学的基本对象，指出划分语言文体的三大原则。

总起来看，这是一本系统完整的、具有一定科学价值的好书，但是正像一般的著作一样，它也有着某些缺点，这就是个别章节写得不够深入，引证过多，有欠紧凑，有的地方较为空洞，要点不突出等。不过这并不影响整个作品的特点。

最后，译者由于水平很低，对文学和语言学等的修养很差，译文不免有些拙劣，甚至有误译之处，尚希读者指正，批评。

高时江

目 錄

第一章 論文藝作品語言的特征

- 一、文藝作品語言在文學語言各種文體中的地位 5
- 二、文藝作品形象語言的藝術美感性 15
- 三、人物的言語 26
- 四、幽默和諷刺的語言手段 33
- 五、風格倣效和諷刺摹擬的一些問題 45

第二章 作家和全民語言

- 一、語言藝術家論祖國語言的偉大和優美，論其財富的研究和掌握 54
- 二、文藝作品語言的人民性 63

第三章 作家對自己作品語言的修煉

- 一、作家的語言和風格 74
- 二、作家關於修煉文藝作品語言的論述 81
- 三、同義詞的替換以及從原文中消除的或增補的語言手段的研究 91

第四章 文藝作品的詞彙

- 一、作品的詞彙及其分類 101
- 二、通用詞在意義上和修辭上的多面性及其在作家語言中的作用的研 究 問題 105
- 三、文學語言各種文體的詞彙的結構與修辭功能 119
- 四、情感褒貶詞 128
- 五、俗語和方言詞語 132
- 六、社會同行語成分及其在文藝作品中的作用 140

第五章 文藝作品的成語分析

- 一、作品的成語分析的任務 155
- 二、成語單位的結構和修辭功能 156
- 三、作家的成語革新問題 164

第六章 文藝作品語法結構的修辭研究問題

- 一、作家對詞類的修辭多面性的使用 190
- 二、作家的造詞 198
- 三、關於句子結構使用上的傳統性和繼承性問題 202

四、标点符号的修辞功能.....	222
------------------	-----

五、诗体结构的圆周句及其他成分.....	236
----------------------	-----

第七章 論修辞学的对象和任务

一、修辞学和语法学.....	249
----------------	-----

二、修辞学的对象.....	252
---------------	-----

三、語言的文体是修辞学的基本对象.....	256
-----------------------	-----

第一章 論文藝作品語言的特征

一、文艺作品語言在文学語言各种文体中的地位

(一)

文藝作品是标准的文学表达規範的一种制訂者和策源地，是全民語言的語言手段進行創造性加工的一座實驗室。

文藝作品語言在民族文学語言（一称标准語言——譯註）各种文体中所佔的地位和作用，便是由此決定的。杰出作家們的作品不只是極其全面而生動地反映着文学語言的整个結構，而且还明顯地表現出文学語言發展的基本趨勢。

以形象性和表情达意性为特征的文藝作品語言，由於其本身的藝術美感性，大大有別於文学語言的其他各种变态。文藝作品語言在文学表达手段的体系中佔着主導地位，它对整个民族語言文化的發展給予巨大而積極的影响。

文藝作品語言作为文学語言最重要的組成部分之一列入它的文体体系。文藝作品語言在民族文学語言發展的一切階段中都保持着它的主導作用；这点是由文艺作品的性質本身及其傳播範圍所決定的。

文学是社会意識形态，是“现实的一面鏡子”（別林斯基語），它敏銳地反映和全面地描述了社会生活中的多方面的現象。因此，文藝作品內採用着極其多样的語言手段，其中一部分（方言詞、同行語詞、俗語詞等）与其說用在作者叙述語言中，毋寧說作为文学藝術刻划手段而用於作品人物的言語里。

因此，就語言手段的構成看，文藝作品語言和文学語言的其他文体变态有着本質的區別。謝爾巴院士曾將文藝作品語言同公文事務語言加以对比，他指出：

“文藝作品語言較之事務語言当然是有着更多的变态的，然而这些变态並不十分明顯，並且無論如何也不易加以区分。但主要的一点是这些变态具有完全不同的一种趨勢：它們必然要描繪出包括在这种文学語言中的口語方言、社会方言以及部分地域方言的多样性。作品人物所处的社会环境要通过語言描繪出來。同时，問題的實質在於：包

括在文藝作品的語言結構中的各類方言，肯定不是全部，而只是為數不多的一些似乎能夠暗示這些方言的成份……

詩歌語言的情形則完全特殊，其所以特殊並非從詩歌本身的功能來看的，而是從狹隘的語言學觀點來考查的，因為詩歌語言在傳統上一向可以運用那些一般口語中根本不可能採用的詞，如：以 *хладный* 代替 *холодный* [寒冷的]，以 *пламень* 代替 *пламя* [火燄] 以及其他許多詞。

戲劇語言更為特殊。這是口語和文學語言相結合的特產物^①。

(二)

除了語言手段的構成之外，文藝作品語言還因自己的藝術美感性而有別於文學語言的其餘各種變態。文藝作品語言是形象的語言，它擁有在歷史過程中形成起來的一整套文字藝術表達手段。

文學中所形成的形象表達的傳統，由來已久。民間口頭詩歌創作就曾經是而且現在也還是不斷形成這種傳統的永不枯竭的源泉之一。

因此，文藝作品語言乃是“被詩歌的火燄熔煉過的”語言，它以其形象化地運用語言手段的獨特性而有別於文學語言的其他各種變態。

文學語言的藝術美感性、為一切文學表達手段與方式所特有的表達功能與美感功能的一致性——這就是文學語言歷史學家以及修辭學家所面臨的最為複雜和尚未加以研究的問題之一。

為了順利地解決這一問題，首先必須堅決地拋棄那種毫不正確的觀點：似乎唯有文藝作品語言才具有表達功能與美感功能的一致，並以此作為自己的特徵。這種觀點大大削弱了文學語言，而把美感性只歸屬於許多文體中的一種文體，即文藝作品文體。

將政論作品文體、科學著作文體以及文學語言的許多其他變態都看成沒有美感性，這至少是一種輕率 and 膚淺的見解。維諾格拉多夫院士談到整個文學語言時曾公正地指出：“語言的形象藝術功能是以作為語言交際工具與思想交流工具的表達功能為基礎的，它由此功能出發但又通過文字藝術表達規律和任務使之複雜化起來。”^②

① Л. Б. 謝爾巴院士：“現代俄羅斯文學語言”，載“俄語教學”，1939年，第4期，第24-25頁。

② 維諾格拉多夫院士：“斯大林‘馬克思主義與語言學問題’一書與蘇聯埃語科學的發展”，“真理報”出版，1951年，第27頁。

因此，文學語言的一切文體都具有各種不同程度的美感性、褒貶性和表情達意性。列寧和斯大林曾一再指出，布爾什維克宣傳員和鼓動員公開演講的語言，除了要具備確切性、清晰性、可理解性和通俗性以外，還應該有褒貶美感的特点：目的明確、熱情飽滿、有說服力、生動性和形象性。

文學語言各種文體的美感性，正如執行藝術刻劃功能的語言手段本身一樣，是不會相同的。只不過在文藝作品文體中，這種美感性要表現得更為豐富更為多采罷了。維諾格拉多夫院士指出：“語言在文學中所發揮的功能正在擴大而複雜化起來。各種藝術刻劃形式、形象與性格的言語構思原則、人物言語的典型化和個性化的方式、組織對話的複雜方法、豐富的藝術性成語、一系列的刻劃手段，正在全民語言的基礎上，借助全民語言的各種表達能力創造出來。文藝創作手法和原則、形象的概括，都是依照傳統繼承下來的，有一些手法、原則和形象概括是包括在全民語言之內的。修辭學和詩學的民族寶庫所收納的那些用文字來反映和描繪現實的方式和方法，都是在民族文學發展過程中逐漸豐富起來的。在文字藝術形象性和表情達意性手段的發展規律中，體現着文學的民族特色。這些手段愈是近於人民的文字藝術創作及其民族特質，就會愈加有力，它的效用也就會愈加長久。深刻的民族特征的烙印便會落到它們身上”^①。

(三)

文藝作品語言的特征同樣還表現在每個作家的語言和風格截然不同的個性上。作家所採用的全部語言手段和運用這些手段的方式和方法，是由下列許多因素決定的：作家的世界觀、作品的主題、作者慣於使用的體裁、作者創作手法的獨特性，以及他的博學、修養與文化程度，至於其他一些較為個別的和偶然的因素更不必說了。作家語言手段的形成是沿着語言修辭傳統的方向而實現的。但是，每一個天才作家在創造性地接受這筆遺產的時候，總是以革新家的姿態出現，他要為文藝作品語言的發展鋪平新的道路，從本質上豐富形象詞彙的民族特色。

文藝作品的詞彙與形象有機地結合着，因為語言這個“文學的首要要素”（高爾基語）是創造作品的整個文字結構的基本原料。

^① 維諾格拉多夫院士：“斯大林‘馬克思主義與語言學問題’一書與蘇維埃語言科學的發展”，“真理報”出版，1951年，第27頁。

杰出作家的文藝作品語言的个人特性，不能不影响文学表达手段的一般發展，因为選擇和运用語言手段的一定傳統是在文学里形成和創造性地發展起來的。

既然文学語言首先便是廣义的作品語言(文藝、科学、政論等)，那末同民族文学史併行研究的文学語言史是不能与大作家們的語言史分道揚鑣的，前者必須与后者有机地結合起來。

文藝作品語言，一方面是标准的文学表达方式与方法的普及者，另一方面也是將各种語言手段选入文学語言时賴以比照的楷模和准則。

由此可以清楚地看出，作家在文学語言的形成、民族語言文化的發展中所担负的任务实在是十分光荣而重大的，因为按照雨果的形象說法“語言是由偉大作家們的雄壯步伐所左右的”。

普希金及其他杰出作家們在俄罗斯文学語言史中的作用所以顯著乃是因为他們正确地理解了俄罗斯語言的發展規律，解决了它未來的發展途徑和規範，並發現了根本改進整个民族語言文化的手段和方法。

根据列寧提出的、必須編纂一部“由普希金到高尔基”^①的现代俄語辞典的指示，可以清楚地看出，俄罗斯文学語言史是不能不考慮这样一些杰出作家如罗蒙諾索夫、普希金、果戈里、謝德林、托尔斯泰、契訶夫、高尔基等人的創作活动的。

斯大林在說明俄罗斯語言的發展規律时曾特別強調了由普希金逝世起到我們今天止的这一階段時間，从而指出了詩人普希金在俄罗斯語言文化史中的巨大作用。列寧在提到屠格涅夫、托尔斯泰、杜勃罗留波夫和車尔尼雪夫斯基語言的偉大和威力时，曾从他們对俄罗斯語言發展的良好影响的观点研究了这些作家和批評家的活动。

然而應該指出，在全民語言的基礎上成長起來的文学語言的各种文体，也在不同的程度上反映出作家語言和風格的个性。但是，在文藝和政論兩種文体里，作家的这一个性比在其他文体里(如生產技術文体)表現得尤为鮮明和醒目，至於公文事务文体更不必說了，因为在这种文体里作者个人的独特因素是微乎其微的。

在解决文藝作品語言在文学語言中的地位和作用时，对它这种特征是不能不加以考慮的。

① “列寧全集”，第 33 卷，第 416 頁。

(四)

文藝作品語言對於民族文學語言發展的作用，乃是由於文學語言是經過語言匠師加工的人民語言這一事實所決定的。民族文學語言的整個歷史，也就是一部對人民語言的財富進行文學加工、創造性地掌握和發展的歷史。

語言匠師們將人民所創造並見諸於全民語言中的一切富有生機的、典型的、穩固的、構成全民族特點的成份選擇出來，加以創造性地發展，再用自己的語言創作使它豐富起來，最後使它成為文學語言。至於文學語言本身，由於它是由天才作家們的創作而豐富起來並吸取了許多世紀以來的民族語言文化的優秀成果的語言，又對全民語言的發展給予巨大的組織影響。

斯大林在確定那些給語言的發展帶來巨大變化並影響語言形成過程的要素時，就提到了文學發展問題。

語言歷史學家們必須具體地判定和說明：俄羅斯文學在其各個發展階段中，如何影響了俄羅斯全民語言的發展，特別是民間口頭文學語言里如何產生了文學書面語成份，其中有哪些成份並在何時變成了人民的口語財富（試參看高爾基關於他自己運用老實說〔собственно говоря〕這一語彙以及他周圍的人對待這一語彙的反映的說明）^①。

① 我有時用一用斯姆雷書里的話。在他的一本書里，有句不見頭尾的話：“老實說，火藥並不是某個人發明的，跟別的例子一樣，它是經長時的細致觀察和發明之後才出現的。”

不知什麼緣故，這句話竟被我記住了，尤其是“老實說”這三个字非常中我的意；我從這三个字里感到了一種力量。但是，這句話常常給我帶來許多苦楚，可以說是滑稽的苦楚，其中有過這麼一場：

有一天，老闆們要我再講點輪船上的事，我回答說：

“老實說，已經沒什麼可講的了...”

這個字眼兒使他們好驚奇，他們竟至喊了起來：

“什麼，你說什麼？”

於是四個人便一齊鬬堂大笑起來，學着說：

“老實說，啊呀呀，我的天老爺呀！”

老闆甚至對我說：

“你竟是胡想，怪東西！”

從那以後有好久他們一直叫我：

“喂，老實說！來，把地板上孩子撒的尿擦一下，老實說...”

（“在人間”）

正是文学借助於語言的这些財富和絢麗而創造了銘刻人心的鮮明形象，令人信服地、顯明地表达了語言的力量和效用，它的藝術性、灵活性和优美性。所以，文学能培养人們对語言的兴趣和爱好，提高和丰富全民的語言文化，从而促使人們去接触这种語言文化。

最后，文藝作品語言的特征还取決於下列一个原理：即作家的語言乃是上層建筑範疇(文学)与非上層建筑範疇(語言)相互接触和錯綜複雜地互相影响的領域。因此，这里便產生了本質上相当不同的兩種社会歷史範疇的互相交錯。

上層建筑範疇与非上層建筑範疇相互接触和彼此影响的这一領域，是十分複雜和独特的，它要研究的对象和任务也很特殊，所以只从文藝学或只从語言学的角度來研究这一領域，是不足以解決問題的：这里須要文藝学和語言学特別結合起來；然而關於这样一个結合問題，目前还只是剛剛由修辞學家們提出來。必須把这个結合問題明確地提到大家都深刻感到必須加以研究的科学中來，提到文藝作品与政論作品的修辞学中來，这种修辞学是在全民形象語言的修辞学的基礎上發展起來的；全民形象語言修辞学研究人民語言內部形成的藝術刻划手段和方法。

(五)

文藝作品語言是構成民族文学語言的許多种文体中的一个文体。为要确定文学語言的这些組成部份之間的相互关系，就必须指出它的一些最主要的文体來。

文学語言是一个文体体系，在各个不同时代里这些文体間的相互关系及相互作用的性質，要随着与社会發展相联系的語言發展而变化。

文学語言文体的發展不可以用廣义文学(即包括科学、政論、生產技術等作品在內)体裁的發展孤立起來研究。無論是語言手段構成本身或是語言手段的运用規範，都和內容有着密切的联系。

因此，体裁原則便是區別文学語言各种文体並加以分类的根据。例如根据政論作品这一固定文学体裁的实际存在，便可以区分出一种政論文体。關於文藝作品文体和公文事务文体，也必须这样解釋。

另一个原則，即据之而区分庄嚴、冒昧、中立諸类文体的原則，所依据的則是褒貶表情达意性，而褒貶表情达意性的特点是言語的社会情况、內容、目的性和情感蘊藏程度所決定的。

根据文字体裁和对語言手段的相应选择，文学語言文体可以分別归納成几大类。

按文字体裁，在現代俄罗斯語言中可以划分出如下几类文体：

文藝作品体，它本身又包括两个基本变态：**詩歌体**和**散文体**。这两个体又区分为**諷刺体**、**寓言体**等。既然寓言这样一种体裁是存在的，当然也就有一切論据來討論寓言文体的存在，因为它是歷史过程中形成的为这一文体所特有的語言手段的体系、用詞方式与方法的体系。

社会政論体在現代文学語言中也同样佔有重要地位。它本身又分为**报章雜誌体**、**文藝批評体**、具有社会性的各种尖銳抨击文章、**揭發文章**、**隨筆体**等。

由於科学的飛速發展，**科学叙述体**也得到了巨大的發展。这一文体的結構及其慣用的語言手段的性質是極其多样的。由於知識的日趨專業化，科学叙述体也正在經受重大的变化。因此，像**医学著作体**和**数学著作体**之間就存在着巨大的区别，而后者又大大區別於**科学哲学著作体**。對於**法律著作体**也必須这样說，这类著作从选择語言手段和它們的運用規範的意義上看也是相当独特的。

生產技術体在現代語言中也獲得了巨大的發展。这类文体主要適用於各种技術著作、各类技術領域、軍事以及別的業務範圍。

官方公文体在蘇維埃时代受到了重大改革。这种文体本身还包括一系列的变态：**命令**、**官方指令或指示**、**法律文件諸体**。

書信体也是現代文学語言的文体之一，这种文体適應各类的來往函件、**日記**、**書信**，等等。

在文学語言的各个不同的發展階段中，它的各类文体的主導作用也要隨之而改变。譬如，18世紀末叶**詩歌体**已开始將自己的主導地位逐漸退讓給**散文体**了，而到19世紀中叶，佔据首位的則已經是**社会政論体**了；后者对一切文学表达手段及其規範的發展給了巨大的組織性的影响。

目前關於下述一些問題还没有得到透徹的研究：**文学語言的諸文体之間有什么共同点？它們之間有什么区别？每一文体所特有的又是什么？**

首先讓我們來看看它們之間의共同点。看來，作为文学語言諸文体的共同点的首先便是語言的語法結構；其次，基本詞彙也同样各文体所通用的，因为基本詞彙是最不可缺少的因素，沒有基本詞彙就不可能

有語言的存在，就不可能表達思想、概念等等。由此可見，各文體有著一個共同一致的基礎，它使我們得以把文學語言作為一個文體體系來研究，這個文體體系也就是文學語言的全部語言手段的完整的綜合體。

由此可見，文學語言的所有文體的一致性以及它們的一般發展規律，是由下述這一情況決定的，即：語言的基本詞彙和語法結構是語言的各種文體的共同基礎，這個基礎執行着聯繫作用和結合作用。

譬如，下面這樣一些人人皆用的詞，在文學語言的所有文體中都可以使用：白色的、水、坐、那時，等等。基本詞彙詞與專門適應於某一文體的特殊詞彙（如科學著作文體所特有的化學術語、醫學術語或數學術語）有所區別，基本詞彙詞在修辭方面較為豐富多樣，它們是語言的一般文體基礎。

文體和文體之間有什麼區別？每一文體的特點是什麼？首先應該指出，構成各種文體的特點的東西乃是从大家共同採用的詞彙內部產生出來的一種特別的、專門化了的意義色彩。如 *дух* 是俄語基本詞彙詞，它有着大家公認的意義（*поднять дух* [提高士氣]，這裡的 *дух* 一詞是喚起人們行動的一種理智力量），但是，當這個詞出現在政論體里時它就會取得另一種意義了，即社會政治性作品所特有的意義，如 *дух статьи* [文章的精神]（即指思想傾向）。在科學哲學體里，*дух* 一詞用來表達跟物質相對應的東西。在過去的教堂神學體里，*дух* 表示超自然的生靈。俗語里則表示氣味或空氣（*свежо, дух видно* [真冷啊，吐氣都能看見]）。但是，所有這些意義都是從一個基本意義派生來的，因此，說它們之間有聯繫，聯繫的破裂便將引起新詞——同音異義詞的產生。

末了，藝術刻劃手段、用詞上的特點以特種句子結構和句子的各種聯結內型的採用，也都是區分文體的標誌。

謝爾巴院士以下述方式闡釋了現代俄羅斯文學語言某些文體的獨特性：

“可見，公文體的基本變態的任務，就是要把事務的一切情況會同從這些情況里所得的結論一起提到它們的相互邏輯關係上來。由此便產生了公文體中的從屬複合句形式”、“法律語言首先要求的是精確，不容有任何的曲解，理解得迅速在這種情況下已經不算是特別重要的了，因為就是沒有任何的催逼，當事人也會把法律的每一條文讀上兩遍三遍的。然而供廣大人民羣眾傳聞的傳單的語言，必須叫人一看就明白，

必須堅決地力求達到一定的目的，而不能在瑣碎而含混的細節上大作文章——所有這一切也都要有其語言的表達法。科學作品語言的特點是選用術語變格，任何一個術語都不能給人以模稜兩可的理解。書信體由於通訊雙方的社會關係，可以區分為許多種。這種種的變態一向是顯明可見的，還在遙遠的過去便已編出了寫信指南，即所謂‘尺牘’^①。

由此可見，文藝作品語言（或文藝作品文體）在文學語言的文體體系中佔有特殊地位。詩歌文體和散文文體有藝術美感性、形象性、褒貶性和表情達意性等特質，所以它們在人民當中比，譬如說，公文事務文體要享有更大的聲譽。所有這一切不能不反映到它們在文學表達體系內所佔的地位上和它們對文學語言的一切文體的發展所給予的組織性的影響上。

在文學語言發展的各個不同階段，文學所起的作用當然是不會一樣的。在民族語言形成及其相繼發展的時代里，這一作用的意義是特別重大的。

“在這一期間，文學好比一座實驗室，在這裡進行民族文學表達手段的選擇和“加工”，並確定民族語言的規範。俄羅斯語言史中的情況就是如此，從蘇聯境內的許多文學語言的發展中，我們也可以看到同樣的過程，雖然它帶有獨特的民族的和歷史的變態。同時，民族語言修辭學是研究文學藝術語言及其體裁的特徵的巨大助力，反之，文藝作品語言（或如一般所謂‘作家語言’）的修辭研究則是幫助探討和深入民族語言修辭學及其語義學的一些基本概念和範疇”^②。

（六）

文藝作品的語言結構分析的基本任務，是確定作家的語言和風格的特徵，確定他的反映着作品思想和內容的語言手段的個人特徵。

要分析作家的語言，必須有一系列的條件。

1. 必須了解作家生活與創作的時代，熟悉這一時代的社會政治思潮和文藝思潮以及作家在各種思潮相互鬥爭中所處的地位。不了解這點，就不可能正確地判定作家（如羅蒙諾索夫、普希金、高爾基、馬雅可

① 謝爾巴院士：“現代俄羅斯文學語言”，載1939年第4期“俄語教學”雜誌，第20—21頁。

② “語言學問題”雜誌社論“蘇維埃語言學在新道路上前進的兩年”，1952年，第3期，第17頁。

夫斯基等)在民族文学和語言發展的总过程中所起的作用。

2. 必須了解被研究的时代的文学語言情况及其主要和次要文体(詩歌、散文、政論、科学等文体)間的相互关系(这种相互关系反映着文学語言發展的趋势、途徑与规范)。同时,为要确定作家語言的独特性以及諸如作者的語言修辞观点等,最主要的一点是应该弄清楚作家对待这些文体的态度及对它們在文学語言中的作用的看法(如薩尔蒂柯夫—謝德林对当时社会政論文体的态度)。

3. 了解全民口語及其与具有自己的語法結構和基本詞彙的地域方言間的相互作用情形,也同样是重要的。根据这一点便產生了說明口語和書面語言相互作用的过程的必要性(沒有这一点,譬如,就不可能理解:为什么許多作家要使不同人物的言辭帶上不同的色調,同时又不是以作者的口吻而是以某个叙述者或作品中的人物的口吻講話,如普希金筆下的別尔金和格利烏夫、萊蒙托夫筆下的皮却林、果戈里筆下的魯特·潘柯,等等)。除此而外,不熟悉所研究时代的口語规范便难於确定作家刻划人物言語以及一般表达当代文体色彩的真實程度。

4. 了解不同社会集团和階級的同行語,說明專門性的同行語詞和語句,确定資產階級上流社会和貴族所特有的运用文雅辭句和外語詞的方式,也是同样重要的。了解这点非但对确定作家語言的民族特色、同行語成份在作家語言中的地位 and 作用是必需的,而且對於区分全民語言和同行語也是必不可少的。(如普希金就有一些詞是用在專門化的意义上的: *марать* [玷污] 当 *писать* [書寫] 用; *ласкать* [撫愛] 当 *покровительственно принимать в доме* [袒护] 用,試比較达吉雅娜的話: ... нас за то ласкает двор [宮廷里因此而袒护了我們])。

5. 了解在全民語言內形成、並在文藝作品內獲得適當修鍊和功能的藝術刻划手段的狀況,也是研究作家語言的一个必不可少的条件。不設立全民語言修辞学以研究語言手段之运用規律和它們在語言的各种文体中所起功能的独特性質,便不可能正确地 and 完全有把握地确定作家的文学藝術手段、對於人民的藝術刻划手段的从屬关系(这在克雷洛夫寓言語言里表現得十分明顯),同样也不可能說明作家對人民的語言手段進行文学加工的特有方式和方法(試比較: 列夫·托尔斯泰的“活屍”一書里在諺語 *Не дорог квас — дорога изюминка в квасу* [克瓦斯不可貴,可貴的是克瓦斯的葡萄干] 的基礎上所組